

No. 43456

**Kazakhstan
and
Uzbekistan**

Agreement between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Government of the Republic of Uzbekistan on the promotion and protection of investments. Almaty, 2 June 1997

Entry into force: *8 September 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Kazakh, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Kazakhstan, 19 January 2007*

**Kazakhstan
et
Ouzbékistan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Kazakhstan et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan relatif à la promotion et à la protection des investissements. Almaty, 2 juin 1997

Entrée en vigueur : *8 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *kazakh, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Kazakhstan, 19 janvier 2007*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Республики Узбекистан о поощрении и взаимной защите инвестиций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны",

желая на долгосрочной основе содействовать более широкому экономическому сотрудничеству между ними для взаимной выгоды обоих государств,

признавая необходимость поощрения и защиты инвестиций с целью создания и сохранения выгодных условий для инвестиций инвесторам государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

соглашаясь, что стабильная основа инвестиций обеспечит максимальную эффективность использования экономических ресурсов и развитие производительных сил,
согласились о нижеследующем:

Статья 1 Общие определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" распространяется и включает в себя:

а) юридические лица государств Договаривающихся Сторон;

б) граждан, объединения граждан и лиц без гражданства государств Договаривающихся Сторон.

2. Термин "инвестиции" означает любой вид имущественных ценностей и прав на них, а также права на интеллектуальную собственность, вкладываемых инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, в целях получения прибыли (дохода) и охватывает, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество и связанные с ним имущественные права;

б) денежные средства, акции, вклады и другие ценные бумаги и любые формы участия в предприятиях, акционерных

обществах, хозяйственных товариществах, объединениях и иных юридических лицах, зарегистрированных в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон;

в) денежные требования и иные права, имеющие экономическую ценность, связанную с осуществлением инвестиций;

г) авторские права, права на интеллектуальную и промышленную собственность, такие как изобретения, патенты, промышленные проекты и образцы, торговые знаки, фирменные наименования, указатели происхождения, технологии, ноу – хау и другие;

д) права владения и пользования землей (в том числе на основе аренды) и природными ресурсами.

3. Изменение формы инвестиций, осуществленное в соответствии с законодательством государства Договаривающейся Стороны по месту инвестирования, не меняет ее квалификации как инвестиции.

4. Термин "юридические лица" означает любое юридическое лицо, образованное в соответствии с законодательством государства одной Договаривающейся Стороны и осуществляющее инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

5. Термин "граждане" означает лица, имеющие гражданство и правоспособность по законодательству государства одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на его территории или за границей и осуществляющие инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

6. Термин "лица без гражданства" означает лица без гражданства, постоянно проживающие на территории государства одной Договаривающейся Стороны, зарегистрированные в соответствии с законодательством государства этой Договаривающейся Стороны для ведения предпринимательской деятельности и осуществляющие инвестиции на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

7. Термин "доходы" означает, но не исключительно, средства, полученные в результате инвестиций, как они определены в пункте 2 настоящей статьи, в виде прибыли, процентов, дивидендов, роялти, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь, техническое обслуживание и других формах вознаграждений.

8. Термин "территория" означает соответственно территорию государства Договаривающейся Стороны, над

которой оно осуществляет в соответствии с нормами международного права свои суверенные права и юрисдикцию.

Статья 2 **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с законодательством своего государства будет допускать и поощрять на территории своего государства инвестиции инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны, а также гарантировать этим инвестициям полную и безусловную правовую защиту.

2. В рамках законодательства своего государства каждая Договаривающаяся Сторона будет поддерживать разнообразные формы взаимных инвестиций, обеспечивать их защиту на территории своего государства и не будет ущемлять эти инвестиции путем произвольных мер управления, в отношении их функционирования, пользования и распоряжения.

3. Если Договаривающаяся Сторона в рамках настоящего Соглашения допустила на территорию своего государства инвестиции, то этой Договаривающейся Стороной, в соответствии с законодательством своего государства, инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны будут выданы необходимые разрешения, связанные с такими инвестициями.

Статья 3 **Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит на территории своего государства инвестициям и доходам инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям и доходам собственных инвесторов и/или инвестициям и доходам инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона в отношении инвестиций, осуществляемых инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны, будет соблюдать любые обязательства, которые вытекают из её национального законодательства и настоящего Соглашения.

3. Положения настоящего Соглашения относительно принципа наибольшего благоприятствования не должны быть

истолкованы как обязывающие одну из Договаривающихся Сторон распространять на инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны льготный режим преференций или привилегий, вытекающих из:

а) существующих или возможных в будущем таможенных, валютных и платежных союзов, зон свободной торговли и единых тарифов, общего рынка или любых иных форм соглашений о региональной экономической интеграции, участником которых является или может стать одна из Договаривающихся Сторон;

б) соглашений об избежании двойного налогообложения или других международных соглашений по вопросам налогообложения.

Статья 4 Применение других правил

Если положения в законодательстве государства одной Договаривающейся Стороны или обязательства, связанные с международным правом, существующие в настоящем или созданные в будущем в дополнение к настоящему Соглашению, будут содержать положения общего или специфического характера о предоставлении инвестициям инвесторов государства другой Договаривающейся Стороны режима более благоприятного, чем тот, который предоставлен настоящим Соглашением, эти положения в том объеме, в котором они более благоприятны, будут иметь приоритет по сравнению с настоящим Соглашением.

Статья 5 Переводы

1. Договаривающаяся Сторона, на территории государства которой были осуществлены инвестиции инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны, после уплаты этими инвесторами соответствующих налогов, пошлин и сборов, обеспечит беспрепятственный перевод платежей, связанных с этими инвестициями, в частности, но не исключительно:

а) процентов, дивидендов, прибылей и других текущих доходов, как они определены в пункте 7 статьи 1 настоящего Соглашения;

б) сумм в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве инвестиций;

в) лицензионных поступлений и других платежей,

происходящих от прав, предусмотренных в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

г) сумм капитала и добавочных сумм, необходимых для содержания или развития, а также менеджмента инвестиций, осуществляемых на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

д) поступлений от отчуждения, частичной или полной ликвидации инвестиций, в том числе от прироста капитала;

е) заработной платы, получаемой гражданами государства одной Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями, осуществляемыми на территории государства другой Договаривающейся Стороны;

ж) компенсаций, полагающихся в соответствии со статьями настоящего Соглашения и других выплат, связанных с любыми инвестиционными спорами в рамках настоящего Соглашения.

2. Переводы будут осуществляться без лишней задержки в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, или в свободно конвертируемой валюте по курсу, применяемому в день перевода и в соответствии с процедурой, предусмотренной законодательством государства Договаривающейся Стороны, на территории которого были осуществлены инвестиции.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи Договаривающаяся Сторона может ограничить перевод на условиях справедливой, недискриминационной основы применения законодательства ее государства в случаях, касающихся:

а) банкротства, неплатежеспособности или защиты прав кредиторов;

б) уголовных или административных преступлений;

в) возникновения несоответствия с порядком или решениями судебных разбирательств.

4. Доходы и другие суммы в любой валюте, указанные в настоящей статье и полученные инвесторами государства одной Договаривающейся Стороны в результате осуществленных инвестиций на территории государства другой Договаривающейся Стороны из источников по месту инвестирования, могут быть реинвестированы или использованы в других целях на территории государства последней Договаривающейся Стороны в соответствии с его законодательством.

5. Ввоз и вывоз валюты государств Договаривающихся Сторон и валюты иных государств, платежных документов, ценных бумаг регламентируется законодательством государства

Договаривающейся Стороны по месту осуществления инвестиций.

Статья 6 **Лишение и ограничение права собственности** **и компенсация за потери**

1. Договаривающиеся Стороны не будут предпринимать прямо или косвенно действий по изъятию, национализации или других действий, имеющих такой же характер или равнозначные последствия, по отношению к инвестициям, принадлежащим инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны, если они не связаны:

- а) с мерами, предпринимаемыми в общественных интересах, осуществляемыми в законодательном порядке;
- б) с мерами недискриминационного характера.

2. Договаривающаяся Сторона, осуществившая изъятия инвестиций вследствие обстоятельств, предусмотренных в подпунктах а), б) пункта 1 настоящей статьи обеспечит предоставление инвесторам государства другой Договаривающейся Стороны справедливую и эффективную компенсацию.

Такая компенсация будет соответствовать рыночной стоимости изъятых инвестиций, определенной по состоянию до изъятия или до момента, когда решение об изъятии стало общеизвестным (в зависимости от того, что произойдет ранее), будет включать проценты от стоимости изъятых инвестиций, исчисляемых с даты изъятия по ставке Libor + 0 шестимесячного депозита, и подлежать свободному переводу. Сумма возмещения должна быть установлена в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, или в свободно конвертируемой валюте и оплачена без лишней задержки инвестору независимо от его местонахождения или проживания. Переводом "без лишней задержки" будет считаться перевод, произведенный в течение времени, нормально требуемого для выполнения формальных действий, связанных с переводом. Счет по этому периоду начинается с даты предъявления заявки и не может превышать трех месяцев.

3. Инвесторам государства одной из Договаривающихся Сторон, инвестиции которых потерпели убыток вследствие войны или другого вооруженного конфликта, революции, чрезвычайного положения, переворота, гражданских беспорядков или других подобных событий, имевших место на территории государства другой Договаривающейся Стороны,

будет предоставлена компенсация, реституция или другое стоимостное возмещение потерь на условиях, не менее благоприятных, чем те, которые будут предоставлены своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

4. Инвесторы государства одной Договаривающейся Стороны имеют право на возмещение убытков, включая упущенную выгоду, причиненных их инвестициям на территории государства другой Договаривающейся Стороны в результате действий государственных органов либо должностных лиц этой Договаривающейся Стороны, противоречащих законодательству государства по месту инвестирования, а также вследствие ненадлежащего осуществления такими органами или должностными лицами предусмотренных законодательством обязанностей по отношению к инвесторам государства первой Договаривающейся Стороны или предприятиям с этими инвестициями.

Статья 7 Суброгация

1. В случае, если одна Договаривающаяся Сторона либо её уполномоченные институты предоставили какие-либо финансовые гарантии от некоммерческих рисков в отношении инвестиций своих инвесторов, осуществленных на территории государства другой Договаривающейся Стороны, и произвели платёж под эту гарантию, то другая Договаривающаяся Сторона на основе принципа суброгации признает переход прав, в том числе и прав требования, этих инвесторов в полном объеме к первой Договаривающейся Стороне либо её уполномоченным институтам, с оговорками в отношении обязательств этих инвесторов, связанных с застрахованными таким образом инвестициями.

2. В случае суброгации, определенной в пункте 1 настоящей статьи, инвестор не будет выступать с требованиями, если он не уполномочен на то Договаривающейся Стороной либо её уполномоченным институтом.

3. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре с инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в течение всего процесса его разрешения или выполнения решения по нему, не должна ссылаться в качестве защиты на свой иммунитет или на получение инвестором возмещения, полагающегося по страховым контрактам, не

предусматривающим предоставление гарантий последней Договаривающейся Стороны или её уполномоченных институтов, и покрывающего весь объём или часть понесенных убытков или потерь.

Статья 8 Консультации

Каждая Договаривающаяся Сторона может предложить другой Договаривающейся Стороне провести консультации по любому поводу, связанному с интерпретацией или применением настоящего Соглашения. Другая Договаривающаяся Сторона будет благожелательно относиться к предложению и предоставит соответствующую возможность для таких консультаций.

Статья 9 Решение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам путем переговоров и консультаций.

2. Если Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто согласие в течение шести месяцев с даты возникновения спора то, по требованию любой из Договаривающихся Сторон, спор будет передан на рассмотрение Арбитражному Суду в составе трех членов. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные арбитры выбирают Председателя, который будет являться гражданином третьего государства, поддерживающего дипломатические отношения с государствами обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит своего арбитра и не согласится с приглашением второй Договаривающейся Стороны провести такое назначение в течение двух месяцев, последняя Договаривающаяся Сторона может обратиться к Президенту Международного Суда ООН, чтобы он осуществил необходимое назначение.

4. Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в течение двух месяцев после их назначения в отношении выбора Председателя, любая из Договарива их Сторон может обратит с к Президенту Международного Суда ООН о проведении необходимого назначени .

5. Если в случаях, указанных в пунктах 3, 4 настоящей статьи, Президент Международного Суда ООН не может выполнить указанной функции или, если он является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, то такое назначение будет произведено заместителем Президента, а если и он не может выполнить соответствующую функцию или является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, то назначение будет произведено следующим по старшинству членом Международного Суда ООН, который не является гражданином государства ни одной из Договаривающихся Сторон.

6. Прежде, чем Суд примет решение, он может на любой стадии своей работы предлагать Договаривающимся Сторонам разрешить спор дружественным путём. Предыдущие положения не будут препятствовать разрешению спора, если Договаривающиеся Стороны так решат.

7. Не нарушая других договоренностей между Договаривающимися Сторонами, Суд установит свои правила процедуры. Суд выносит решения большинством голосов.

8. Каждая из Договаривающихся Сторон несёт расходы по содержанию своего члена Суда, а также в соответствии со своей долей в арбитражной процедуре. Расходы по содержанию Председателя арбитражного Суда и прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях. Однако Суд может в своём решении определить более высокое участие в расходах одной из Договаривающихся Сторон, и это решение будет обязательным для каждой из Договаривающихся Сторон.

9. Решения Суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 10

Решение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим даёт согласие предлагать на рассмотрение любой законный спор, возникающий между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны в отношении осуществленных им инвестиций на территории государства первой Договаривающейся Стороны в одну из следующих организаций:

- а) в Международный Суд ООН;

б) в арбитражный суд ad hoc, учреждаемый в соответствии с Арбитражными правилами комиссии ООН по международному торговому праву (ЮНСИТРАЛ);

в) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров, в случае если обе Договаривающиеся Стороны будут являться участниками Конвенции по разрешению инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой к подписанию 18 марта 1965 года в Вашингтоне.

Статья 11 **Применяемые законы**

1. Если иное не предусмотрено настоящим Соглашением, все инвестиции в соответствии с настоящим Соглашением будут регулироваться законодательством, действующим на территории государства Договаривающейся Стороны, на которой были осуществлены инвестиции.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны могут принимать меры, направленные на защиту её жизненных интересов и обеспечения национальной безопасности, осуществляемые в соответствии с её законодательством на недискриминационной основе.

Статья 12 **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям на территории государства одной Договаривающейся Стороны, произведенными в соответствии с его законодательством инвесторами государства другой Договаривающейся Стороны, независимо от того, были они осуществлены до или после момента вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 13 **Внесение изменений и дополнений**

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по письменному согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 14
Вступление в силу, продолжительность
и прекращение действия Соглашения

1. Договаривающиеся Стороны обмениваются нотами о выполнении правовых процедур, предусмотренных национальными законодательствами государств каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вступления в силу настоящего Соглашения.

Датой вступления в силу настоящего Соглашения является дата получения последней ноты.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение десяти лет. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на очередные пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своём намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения, его положения, статьи 1–12, останутся в силе в течение дальнейшего десятилетнего периода по отношению к инвестициям, осуществленным до момента прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Алматы "d" июня 1997 года в двух экземплярах, на казахском, узбекском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Для целей толкования настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Правительство
Республики Казахстан



За Правительство
Республики Узбекистан

